

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Teoria și Practica traducerii / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Extragerea informației și cunoștințelor				
2.2. Titularul activităților de curs	Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu				
2.3. Titularul activităților de seminar	Lector univ. Dr. Sorin Ciutacu				
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E
2.7. Regimul disciplinei					DI

* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

** se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutorat					18
Examinări					4
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				
3.9. Număr de credite	5				

* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

** 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

*** 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

**** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor metode cautare pe internet în variate contexte profesionale și pentru scrierea de texte profesionale și de nivel semispecializat în limbile A, B și C • C1.5 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru identificarea elementelor de bază în cautarea variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuintare a acestora. • C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de extractive de date și de implementare a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate extracției de informație precum terminologia specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competente care sa permita utilizarea conceptelor specifice traducerilor pentru extractia de date asociate traducerii din limba străină cu statut de limbă-sursă în limba română cu statut de limbă-țintă.
--	--

7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.ap.2.3 Să utilizeze corect tehnicile și metodele de extracție a datelor în principalele domenii profesionale de aplicație • O.c.1.5 Să identifice conceptele cu care operează extracția de date și să le asocieze cu metodele de cautare adecvate • O.ap.2.5 Să explice alegerea unei strategii de extracție de date • O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării anumitor instrumente necesare cautării electronice în raport cu necesitățile terminologice specifice • O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs
----------------------------	---

* O¹ⁿ - obiectiv derivate din C1; O²ⁿ - obiectiv derivat din C2.

* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Dezvoltarea competențelor de traducere (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs
2. Cadrul de referință și extracția datelor (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs
3. Tehnici ale extracției de date (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs
4. Traducerea semantică și extracția de informație (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs
5. Metode de extracție de date din internet (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs
6. Traducerile automate și terminologia (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs
7. Traducerea automată asistată de extracția de date (O.c.1.4, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7

O.ap.2.5, 2 ore)		Suport de curs
<p>Bibliografie</p> <ul style="list-style-type: none"> Angelelli, Claudia V. (2009). "Using a rubric to assess translation ability: defining the construct." Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson (eds) <i>Testing and assessment in translation and interpreting studies</i>. Amsterdam: John Benjamins, 13-47. Arango-Keeth, Fanny and Geoffrey S. Koby (2003). "Translator training evaluation and the needs of industry quality training." Brian J. Baer and Geoffrey S. Koby (eds) <i>Beyond the ivory tower: rethinking translation pedagogy</i>. Amsterdam: John Benjamins, 117-134. Bell, Roger T. (1991). <i>Translation and translating: theory and practice</i>. London: Longman. Cao, Deborah (1996). "A model of translation proficiency." <i>Target</i> 8(2), 325-340. Colina, Sonia (2003). "Towards an empirically-based translation pedagogy." Brian J. Baer and Geoffrey S. Koby (eds) <i>Beyond the ivory tower: rethinking translation pedagogy</i>. Amsterdam: John Benjamins, 29-59. Delisle, Jean (1992). "Les manuels de traduction : essai de classification." <i>TTR : traduction, terminologie, redaction</i> 5 (1), 17-47. EMT expert group (2009a). <i>Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication</i>. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf (consulted 10.07.2011) — (2009b). <i>Developing a European network of translation programmes</i>. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.html (consulted 10.01.2009) Fraser, Janet (2000). "The broader view: how freelance translators define translation competence." Christina Schäffner and Beverly Adab (eds) <i>Developing translation competence</i>. Amsterdam: John Benjamins, 51-61. Gile, Daniel (2009). <i>Basic concepts and models for interpreter and translator training</i>. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins. Kiraly, Donald C. (2003). "From instruction to collaborative construction: a passing fad or the promise of a paradigm shift in translator education?" Brian J. Baer and Geoffrey S. Koby (eds) <i>Beyond the ivory tower: rethinking translation pedagogy</i>. Amsterdam: John Benjamins, 3-27. Neubert, Albrecht (2000). "Competence in language, in languages, and in translation". Christina Schäffner and Beverly Adab (eds) <i>Developing translation competence</i>. Amsterdam: John Benjamins, 3-18. 		

- **Neubert, Albrecht and Gregory Shreve** (1992). *Translation as Text*. Kent. OH: Kent State University Press.
- **Nord, Christiane** (1991). *Text analysis in translation: theory. Methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- — (1997). *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St Jerome.
- **Orozco, Mariana and Amparo Hurtado Albir** (2002). "Measuring translation competence acquisition." *Meta* 47(3), 375-402.
- **PACTE** (2000). "Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems in a research project." Alison Beeby, Doris Ensinger and Marisa Presas (eds) *Investigating translation*. Amsterdam: John Benjamins, 99-106.
- — (2003). "Building a translation competence model." Fabio Alves (Ed) *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, 43-66.
- **Swaan (de), Abram** (2001). *Words of the World: The Global Language System*. Cambridge: Polity.
- **Toury, Gideon** (1986). "Natural translation and the making of a native translator." *TextconText* 1, 11-29.
- **Vienne, Jean** (1998). "Vous avez dit compétence traductionnelle?" *Meta* 43(2), 1-4.
- **Vermeer, Hans J.** (1978). "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie." *Lebende Sprachen* 23 (1), 99-102.
- — (1989/2000) "Skopos and commission in translational action." Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 221-232.
- **Wilss, Wolfram** (1976). "Perspectives and limitations of a didactic framework for the Teaching of translation." Richard W. Brislin (ed.) *Translation. Applications and Research*. New York: Gardner Press, 117-137.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1.Competente digitale (O.c.1.4, 2 ore)	Exercițiul 1. Exerciții preliminare: tipuri de competente si discutie.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 si sa efectueze tema.
2.Exemplificari ale cadrului de referinta (O.c.1.4,O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, 1. Studenții vor explica modul in care au inteles cadrul de referinta	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 si sa efectueze tema.
3.Exemplificari de extrageri de date (O.c.1.4, O.c.1.5, O.at 2.5. O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor analiza si vor discuta în clasa structura tehnicile de	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente

	extracție de date și aspectele relevante pentru traducere.	cursului 3 și să efectueze tema.
4.Exemplificari de traducere semantica (O.c.1.4, O.c.1.5, O.ap.2.5, O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor analiza și vor explica în clasa nivelurile de care au ținut seama în textele traduse acasă și vor revizui traducerile din această perspectivă	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 și să efectueze tema.
5. Exemplificari ale extracției de date de pe semantic web (O.c.1.5, O.ap.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica soluțiile în raport cu tipologia și categoriile textului	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5 și să efectueze tema.
6. Exemplificari terminologice în traduceri automate (O.c.1.5. O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica soluțiile în raport cu procedeele învățate	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6 și să efectueze tema.
7. Exemplificari de traduceri automate asistate de extracție de date (O.c.1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor auto/evalua rezultatele de traducere urmărind cauzele și consecințele soluțiilor propuse. 2. Studenții vor căuta să identifice erorile în traducere și sursa lor.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze tema.

- Bibliografie
- Angelelli, Claudia V. (2009). "Using a rubric to assess translation ability: defining the construct." Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson (eds) Testing and assessment in translation and interpreting studies. Amsterdam: John Benjamins, 13-47.
- Arango-Keeth, Fanny and Geoffrey S. Koby (2003). "Translator training evaluation and the needs of industry quality training." Brian J. Baer and Geoffrey S. Koby (eds) Beyond the ivory tower: rethinking translation pedagogy. Amsterdam: John Benjamins, 117-134.
- Bell, Roger T. (1991). Translation and translating: theory and practice. London: Longman.
- Cao, Deborah (1996). "A model of translation proficiency." Target 8(2), 325-340.
- Colina, Sonia (2003). "Towards an empirically-based translation pedagogy." Brian J. Baer and Geoffrey S. Koby (eds) Beyond the ivory tower: rethinking translation pedagogy. Amsterdam: John Benjamins, 29-59.
- Delisle, Jean (1992). "Les manuels de traduction : essai de classification." TTR : traduction, terminologie, redaction 5 (1), 17-47.
- EMT expert group (2009a). Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf (consulted 10.07.2011)
- — (2009b). Developing a European network of translation programmes. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.html (consulted 10.01.2009)
- Fraser, Janet (2000). "The broader view: how freelance translators define translation competence." Christina Schäffner and Beverly Adab (eds) Developing translation competence. Amsterdam: John Benjamins, 51-61.

- Gile, Daniel (2009). Basic concepts and models for interpreter and translator training. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins.
- Kiraly, Donald C. (2003). "From instruction to collaborative construction: a passing fad or the promise of a paradigm shift in translator education?" Brian J. Baer and Geoffrey S. Koby (eds) Beyond the ivory tower: rethinking translation pedagogy. Amsterdam: John Benjamins, 3-27.
- Neubert, Albrecht (2000). "Competence in language, in languages, and in translation". Christina Schäffner and Beverly Adab (eds) Developing translation competence. Amsterdam: John Benjamins, 3-18.
- Neubert, Albrecht and Gregory Shreve (1992). Translation as Text. Kent, OH: Kent State University Press.
- Nord, Christiane (1991). Text analysis in translation: theory. Methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi.
- — (1997). Translating as a purposeful activity. Manchester: St Jerome.
- Orozco, Mariana and Amparo Hurtado Albir (2002). "Measuring translation competence acquisition." Meta 47(3), 375-402.
- PACTE (2000). "Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems in a research project." Alison Beeby, Doris Ensinger and Marisa Presas (eds) Investigating translation. Amsterdam: John Benjamins, 99-106.
- — (2003). "Building a translation competence model." Fabio Alves (Ed) Triangulating translation: perspectives in process oriented research. Amsterdam: John Benjamins, 43-66.
- Swaan (de), Abram (2001). Words of the World: The Global Language System. Cambridge: Polity.
- Toury, Gideon (1986). "Natural translation and the making of a native translator." TextconText 1, 11-29.
- Vienne, Jean (1998). "Vous avez dit compétence traductionnelle?" Meta 43(2), 1-4.
- Vermeer, Hans J. (1978). "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie." Lebende Sprachen 23 (1), 99-102.
- — (1989/2000) "Skopos and commission in translational action." Lawrence Venuti (ed.) The Translation Studies Reader. London: Routledge, 221-232.
- Wilss, Wolfram (1976). "Perspectives and limitations of a didactic framework for the Teaching of translation." Richard W. Brislin (ed.) Translation. Applications and Research. New York: Gardner Press, 117-137.

* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri. Pentru a putea face față acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducator sau interpret).

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Conținut: 1. Traduceri asistate de extracții de date	Evaluare pe bază de portofoliu Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: cauterile terminologice trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice	4 puncte

		aferente fiecărei teme de curs.	
	Acuratețe	Acuratetea echivalenței terminologice	4 punct
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor			
<ul style="list-style-type: none"> • Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere • Inteligibilitate și stil adecvat • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

* întregul proces de evaluarea aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluarea formativă/continuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

** criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

** toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

*** metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării

05.02.2018

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

